

31.05.2026

Священник: Мир всем.

Чтец: И дѹхови твоемѹ.

Диакон: Премѹдрость.

Чтец: Прокимен, глас 8: Во всю зѣмлю изыде вещание их, / и в концѣ вселѣнныя глаголы их.

Лик: Во всю зѣмлю изыде вещание их....

Чтец: Небесá повѣдают славу Бѳжю, творѣние же рукѹ Егѳ возвещáет твердь.

Лик: Во всю зѣмлю изыде вещание их....

Чтец: Во всю зѣмлю изыде вещание их.

Лик: / и в концѣ вселѣнныя глаголы их.

Диакон: Премѹдрость.

Чтец: Деяний святѣх Апѳстол чтѣние.

И паки диакон: Вѳнмем.

Чтец: Во дни ѳны, егдá скончавáшася днѣе Пятъдѣсятницы, бѣша вси апѳстоли единопѹшно вкѹпе. И бысть вnezáпу с небесѣ шум, яко носѣму

дыхáнию бѹрну, и испѳлни весь дом, идѣже бѣху седяще, и явѣшася им разделѣни язѣцы яко ѳгненни, сѣде же на едѣном кѳемждо их. И испѳлнишася вси Дѹха Свѣта и начáша глаголати инѣми язѣки, якоже Дух даѣше им провещавáти. Бѣху же во Иерусалѣме живѹщии иудѣе, мѹжие благоговѣйнии, от всегѳ язѣка, ѣже под небесѣм. Бѣвшу же гласѹ семѹ, снѣдѣся нарѳд и смятѣся, яко слѣшаху едѣн кѳждо их своѣм язѣком глаголющих их. Дивлѣхуся же вси и чудѣхуся, глаголюще друг ко дрѹгу: не се ли, вси сѣи суть глаголющии галилѣане? И кáко мы слѣшим кѳждо свой язѣк наш, в нѣмже родѣхомся, пáрфяне и мѣдяне и еламѣте, и живѹщии в Месопѳтáмии, во Иудѣи же и Каппадокѣи, в Пѳнте и во Асѣи, во Фригѣи же и Памфилѣи, во Егѣпте и странáх Ливѣи, яже при Киринѣи, и приходящии рѣмляне, иудѣи же и пришѣльцы, крѣтяне и аравляне, слѣшим глаголющих их нáшими язѣки велѣчия Бѳжия.

(Зач. 3. Деян.2:1-11)

Damals, Als der Pfingsttag gekommen war, befanden sich alle am gleichen Ort. Da kam plötzlich vom Himmel her ein Brausen, wie wenn ein heftiger Sturm daherfährt, und erfüllte das ganze Haus, in dem sie waren. Und es erschienen ihnen Zungen wie von Feuer, die sich verteilten; auf jeden von ihnen ließ sich eine nieder. Alle wurden mit dem Heiligen Geist erfüllt und begannen, in fremden Sprachen zu reden, wie es der Geist ihnen eingab. In Jerusalem aber wohnten Juden, fromme Männer aus allen Völkern unter dem Himmel. Als sich das Getöse erhob, strömte die Menge zusammen und war ganz bestürzt; denn jeder hörte sie in seiner Sprache reden. Sie gerieten außer sich vor Staunen und sagten: Sind das nicht alles Galiläer, die hier reden? Wieso kann sie jeder von uns in seiner Muttersprache hören: Parther, Meder und Elamiter, Bewohner von Mesopotamien, Judäa und Kappadozien, von Pontus und der Provinz Asien, von Phrygien und Pamphylien, von Ägypten und dem Gebiet Libyens nach Zyrene hin, auch die Römer, die sich hier aufhalten, Juden und Proselyten, Kreter und Araber, wir hören sie in unseren Sprachen Gottes große Taten verkünden.

Священник: Мир ти.

Чтец: И дѹхови твоемѹ.

Диакон: Премѹдрость.

Чтец: Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа, глас 1.

Лик: Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Чтец: Сло́вом Господним небеса́ утверди́шася, и Дѹхом ѹст Его́ вся́ сила́ их.

Лик: Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Чтец: С небесе́ призре́ Господь, ви́де вся́ сыны́ челове́ческия.

Лик: Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.